Handout 3. Hopi Song Examples

Song #1.

This song, “Paavonmant” or “Corn Stalk Girls,” is a song for dancing at celebrations such as the Hopi Butterfly Dance. It was sung by Donald Dawahongnewa and Tiffany Bahnimptewa, members of the Water Clan, on July 30, 2014, at Second Mesa in Arizona.

Source: Unpublished translation by Donald Dawahongnewa

Paavonmant

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hopi Phrase</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tii hongvaniwa</td>
<td>corn stalk girls</td>
</tr>
<tr>
<td>Paavonmant</td>
<td>begin to dance</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuutayawinayaa</td>
<td>corn stalk girls</td>
</tr>
<tr>
<td>Yang uymukpuva-a</td>
<td>entertain you</td>
</tr>
<tr>
<td>Ang paayoymasa puma yooyvuyayatoya</td>
<td>among the corn girls</td>
</tr>
<tr>
<td>Paavonmant</td>
<td>along there they are fluttering their wings.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tii hongvaniwa</td>
<td>corn stalk girls</td>
</tr>
<tr>
<td>Paavonmant</td>
<td>begin to dance</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuutayawinayaa</td>
<td>corn stalk girls</td>
</tr>
<tr>
<td>Yang uymukpuva-a</td>
<td>entertain you</td>
</tr>
<tr>
<td>Ang paayoymasa puma yooyvuyayatoya</td>
<td>among the corn girls</td>
</tr>
<tr>
<td>Puu taa la paamuynawita</td>
<td>along there they are fluttering their wings.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Ang ima taatangayatu haalay wungkumuyiwa | now during the month of August
| | now among them the insects have happily started to dance.
| | now during the month of August
| | now among them the insects have happily started to dance.

Biographical notes about the performers:

- Donald Dawahongnewa, from the Hopi village of Songoopavi, is a member of the Water Clan. For the past eight years, he has taught Hopi culture, language, and traditional weaving classes throughout the Hopi Community, including at Hopi Junior and Senior High Schools.

- Tiffany Bahnimptewa, from the Village of Hotevilla, is also a member of the Water Clan. After graduating from Hopi High School in 2006, Tiffany stayed within her community to serve as a Cultural Ambassador for the Hopi Tribe as Miss Hopi 2006–2007. After her reign, she continued her community service as a volunteer with The Hopi Foundation and was later hired as a Program Assistant. Tiffany now fills the role of Data Entry Clerk and remains an active volunteer within her community.
Language of Place: Hopi Place Names, Poetry, Traditional Dance and Song

Song #2.

This song, “Korosta Katzina Tawi” or “Korosta Katzina Song,” was composed and sung by Koianimptiwa, a Hopi poet for a celebration and dance in the springtime.


Korosta Katzina Tawai

Yellow butterflies,
Over the blooming virgin corn,
With pollen-painted faces
Chase one another in brilliant throng.

Blue butterflies,
Over the blossoming virgin corn,
With pollen-painted faces
Chase one another in brilliant streams.

Over the blossoming corn,
Over the virgin corn
Wild bees hum:

Over the blossoming corn,
Over the virgin beans,
Wild bees hum.

Over your field of growing corn
All day shall hang the thunder-cloud;
Over your field of growing corn
All day shall come the rushing rain.

Umah ayi
Amonowita
Yoi-omomotimami
Tawanawita.

Umah ayi
Amonowita
Yoi-omomotimami
Tawanawita.
Song #3.


**He-Hea Katzina Tawi**

*Homisi oyi manato*  
*Mozhisi oyi siqolova,*  
*Bavatalawini*  
*Shakwa omawata-*

*Hapi me-*  
*Hesigolova*  
*Sikia coli nangoyimani.*  
*Mozhisisiqolova*  
*Shawka voli nangoyimani.*

Corn-blossom maidens  
Here in the fields  
Patches of beans in flower,  
Fields all abloom,  
Water shining after rain,  
Blue clouds looming above.

Now behold!  
Through bright clusters of flowers  
Yellow butterflies  
Are chasing at play,  
And through the blossoming beans  
Blue butterflies  
Are chasing at play.